



Translation Tools Select and Evaluate

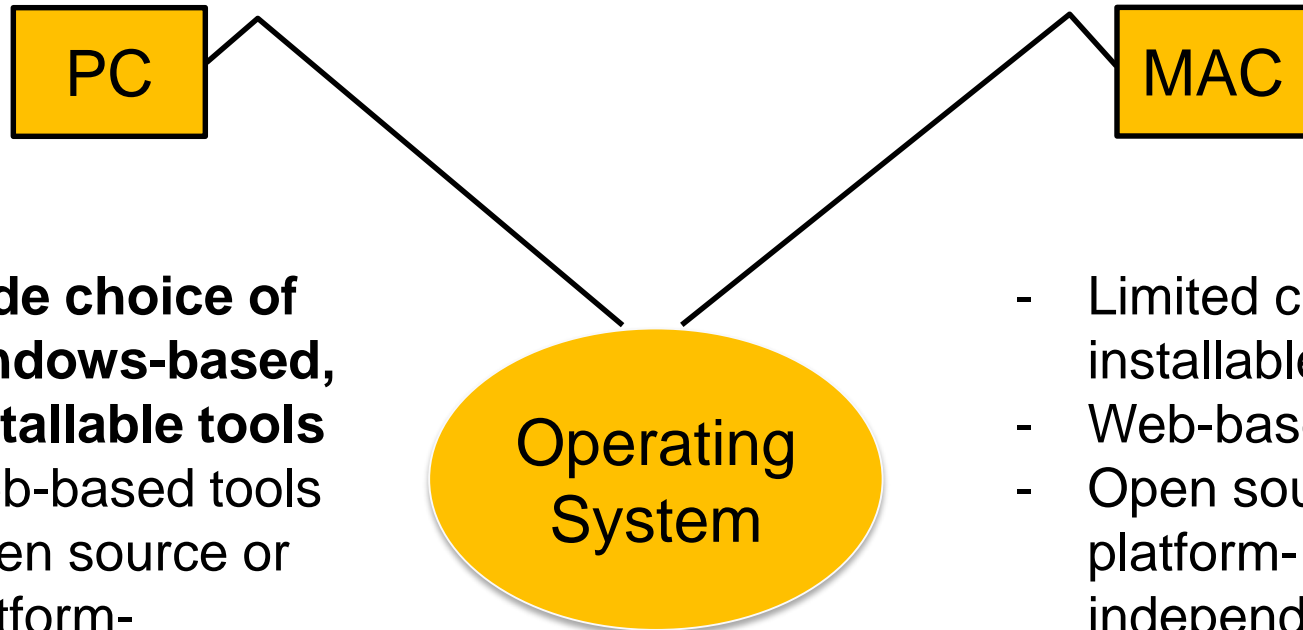
Translation Technology Summer School, Antwerp, 2017

Angelika Zerfaß, zefass@zaac.de

What is the best tool?

- Sorry, I have to disappoint you there.
- There is no best tool.
 - Or is there "the best" car?
 - The best restaurant?
 - The best way to translate?
- It all depends...

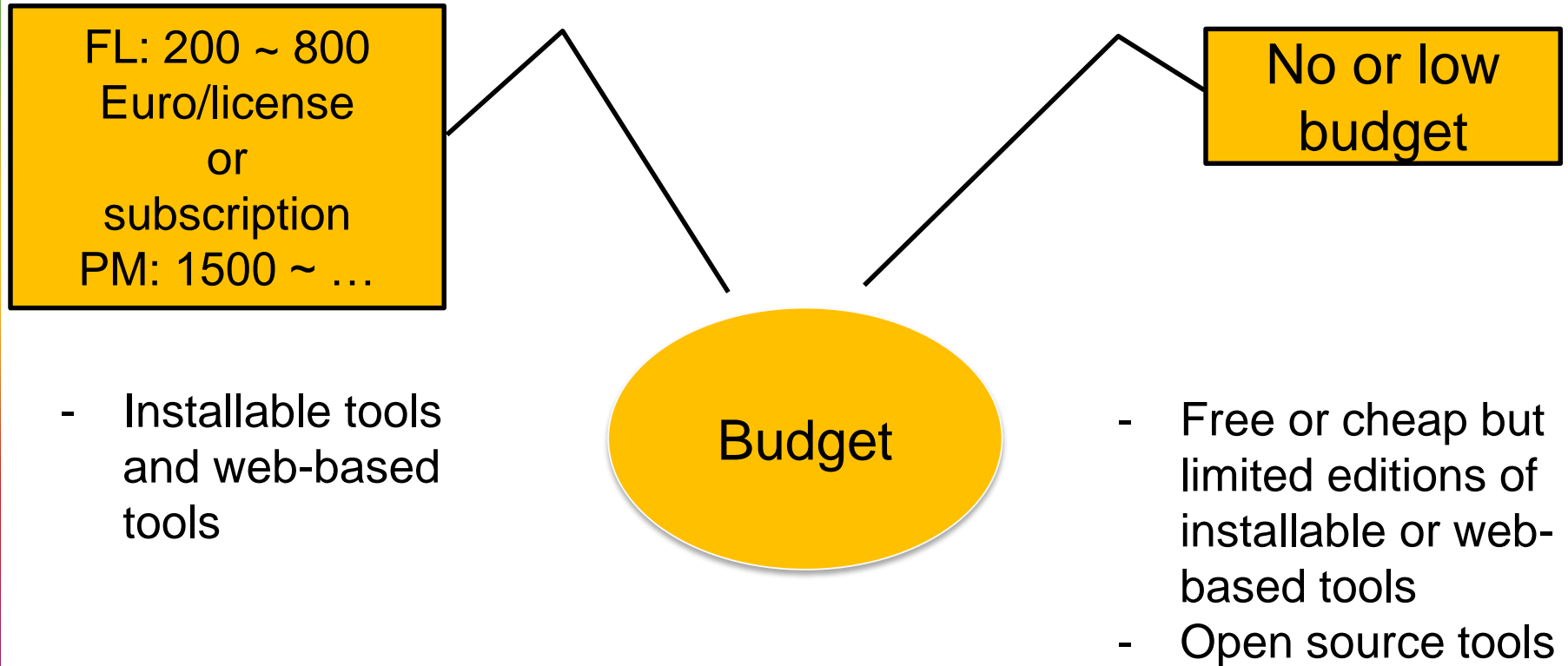
It depends on...



- **Wide choice of windows-based, installable tools**
- Web-based tools
- Open source or platform-independent tools

- Limited choice of installable tools
- Web-based tools
- Open source or platform-independent tools
- Risk of issues with users of PC tools when exchanging data

It depends on...



Some prices...just to get an idea

Tool	Desktop license	Subscription	Note
Cafetran (installable)	200 Euro	80 Euro/year	
memoQ (installable + cloud server)	620 Euro (less through group buy or special offers) / 1500 Euro for PM license / server upon request	From 160 Euro/month for cloud server	PM functionality in subscription
Trados Studio (installable)	695 Euro (less through group buy) / 3500 Euro and upwards for Professional version / server upon request	99 Euro/year	Limited functionality in subscription
Across (installable)	Price for modules and licenses upon request	From 20 Euro/month	Limited edition for free
Memsource (cloud-based)		Free From 20 Euro/user/month to 180 Euro/PM/month + 10 translator licenses	Free edition limited in functionality
Matecat (cloud-based)		Free (single user) 1500 Euro / month and higher depending on services and customizations	Free edition limited in functionality Costs for customization and custom developments, guaranteed availability of server...

It depends on...

Installable tool for
offline work

- Usable without internet connection
- Often more features than online tools
- Mostly no or few project management (invoices...)

Work
online/
browser-
based or
offline

Online tool

- Stable, fast online connection needed
- Data often not on your computer, but on the server of the tools vendor
- Usually not as feature-rich as installable tools that have been on the market for a long time

Tool selection
How do you work?

Work alone

Clients do not have a tool

Choose tool within budget that offers functionalities you want to use and has a nice user interface

Work with a group

Collaboration through the internet

Choose cloud-based/server solution to share TMs, term bases and/or projects

Work with a group

Different tools used

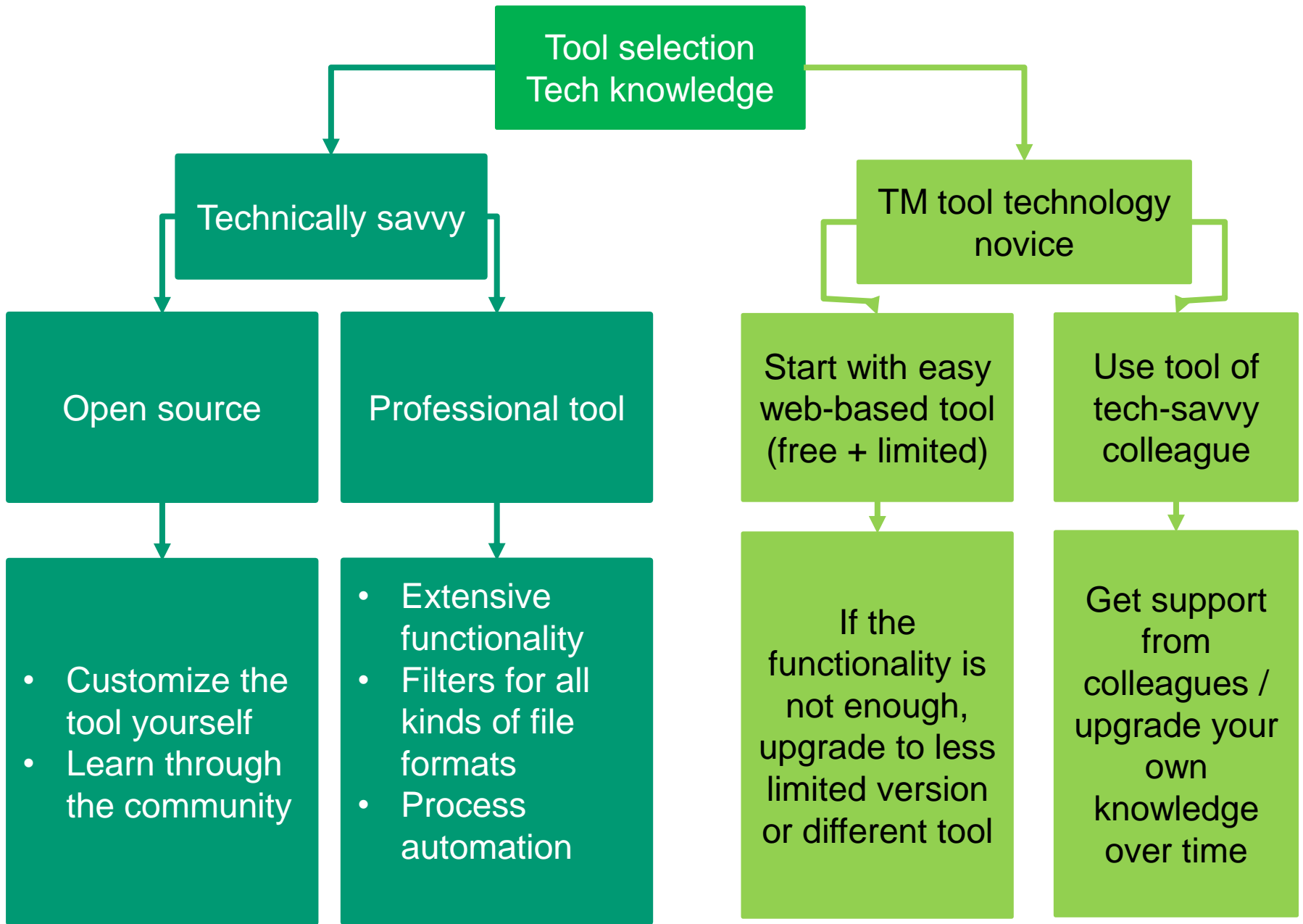
Choose tool with good exchange capabilities

Work for agency / client

Agency/client uses tool X

Choose tool of agency/client for easy and direct exchange

Choose 2nd tool of your own liking



Try the tools and evaluate

- How many clicks does it take you to...
 - Create a project
 - Import / export a file (translation file, translation memory, terminology list...)
 - Get to functions that you use often
- How does the tool deal with placeholders (tags) – how easy is it to copy them/place them correctly

Try the tools and evaluate

- How easy is it to provide colleagues with files so that they can do translation or review for you – and how do you get them back into your tool?
- How fast is the tool with large files?
- Does the tool offer financial features as well (creation of offer, invoice, statistics on how many projects per client...)

Try the tools and evaluate

- Does the tool support the file formats you usually deal with?
- Does the tool offer a way to use your Word spellchecker / are there plug-ins for MT...
- Can the tool be customized to your needs?
 - Creating your own shortcuts
 - Changing size of the font
 - Changing colors

Evaluation matrix

- When comparing tools to each other, it makes sense to use a comparison matrix and test each tool with the same set of files and processes.
- Example:





Hope this helps!

Angelika Zerfaß, zerfass@zaac.de